

Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) [Language and Translation (Questions of general and particular translation theory)] / L. S. Barkhudarov. – M.: URSS, 2010. – 240 s. [in Russian].

2. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Валент, 2005. – 416 с.

Ermolovich D. I. Imena sobstvennyye. Teoriia i praktika mezhyazykovoï peredachi na styke yazykov i kultur [Proper Nouns. Theory and practice of interlanguage transmission at the junction of languages and cultures] / D. I. Ermolovich. – M.: Valent, 2005. – 416 s. [in Russian].

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.

Karaban V. I. Pereklad angliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury. Gramatychni trudnoshchi, leksychni, terminologichni ta zhanrovo-stylistychni problemy [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems] – Vinnytsia: Nova knyga, 2004. – 576 s. [in Ukrainian].

4. The Oxford English Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://en.oxforddictionaries.com/>

The Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://en.oxforddictionaries.com/>

Anastasiia Pavlenko

Vasyl' Stus Donetsk National University

Vinnytsia

Research Supervisor: V. I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass. Prof.

Language Advisor: V. I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass. Prof.

THE PECULIARITIES OF IDEOGRAPHIC CLASSIFICATION OF PHRASEMES IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

Introduction. Phraseologisms are one of the most specific, most striking signs in any language as they contain certain axiological potential embodying the figurative and aesthetic qualities of language. Phrasemes provide relevance and accuracy of statements. They are evidence of high intelligence, education, a peculiar way of thinking of a particular individual and a particular nation in general.

Review of recent publications. Since the 80's of the twentieth century in linguistics much attention has been paid to systematic study of the phraseological language fund and its thematic description. Scholars basing on certain signs of the phraseme, adhere to the particular principles and offer a number of classification schemes. Ideographic phrasimoclassification is determined as classification of phrasemic units according to the thematic principle. The experience of the

ideographic description of linguistic units is generalized within the research works of M.Khalifirenko, M.Demsky, A.Ivchenko, N.Kovalenko, P.Redinat and oth.

Objective of the paper is to determine the features of the ideographic classification of phrasemes in the Ukrainian language and present the most popular classifications by such scholars as M.Alefirenko, Yu.Pradid, V. Uzhchenko.

Results of the research. Phrasemes on the designation of the personality traits are viewed integral units. Persistent phrasemes are used for figurative description of the person's character traits, which do not arise during the speech process in accordance with the general grammatical and semantic laws of the combination of tokens, but are reproduced in the form of an established, holistic design.

Numerous problems of systematic organization of units at different levels of the language in particular and language in general have always attracted modern linguists' attention. The systematization of phraseological material, in turn, is one of the most urgent tasks of contemporary linguistics. Scholars tend to adhere to certain principles (namely semantic, functional, grammatical, genetic, etc.) and offer a number of classification schemes used in theoretical and methodological literature.

According to I. Stern, one of the first ideographic systematizers were the following: the Greek Grammar of Aristophanes of Byzantium (up to 180 BC); Dictionary of Julia Pollux "Onomastikon" (II century AD), which consists of ten books with the lexicon to be represented within the most important topics: gods and kings, people (life and structure), trade, human relationships.

Regarding the current stage, the first scholars to have processed ideographic systematization were P. Bussyer ("Similar French Dictionary") and Roger Thesaurus ("Thesaurus of English Words and Expressions"), which within the English conceptual field identified the following four classes – namely, *abstract relations*, *space*, *matter* and *spirit*. These classes, in turn, are subdivided into smaller categories or groups/sections.

In his monograph "The Phraseological Ideology (Problems of Research)," Yu.Pradid highlights the following important problems of the ideographic aspect of phraseology:

- 1) description of the linguistic and extra-linguistic principles for distinguishing between phraseological micro- and macro systems;
- 2) creation of at least a preliminary (working) scheme of the phraseological picture of the world;
- 3) distinguishing between the phraseological composition of the Ukrainian language of the phrasemoclassification on the designation of human mental processes and to conduct their linguistic analysis;
- 4) testing the proposed methodology of the ideographic description as a whole, as well as separate phraseological microsystems;
- 5) working out the theoretical and practical principles of making phraseological dictionaries of ideographic type;
- 6) preparation of scientific and practical recommendations for rational methods of interpreting the value of phraseologism in general and phraseological dictionaries [1: 4].

In addition, I. Pradid compiled the "Russian-Ukrainian and Ukrainian-Russian Phraseological Thematic Dictionary: Man's Emotions," in which 414 Ukrainian phrasemes are presented, which he united into 13 thematic groups, namely:

1. *Disgust. Abomination: душа не приймає.*
2. *Savor. Joy: з дорогою душею.*
3. *Anger. Rage: виводити з себе.*
4. *Hobbies. Delight: пальчики оближеш.*
5. *Love. Passion: втрачати голову.*
6. *Suffering: розривається серце.*
7. *Trouble. Anxiety: бити на сполох.*
8. *Surprised: диву даватися.*
9. *Contempt. Neglect: вернути ніс.*
10. *Shame. Steed: готовий крізь землю провалитися.*
11. *Fear. Horror: волосся стає дибки.*
12. *Sorrow: опускає руки.*
13. *Despair. Hopelessness: хоч вовком вий. [1: 196].*

Many phrasemes contain florisms (*на вербі груші 'nonsense '*) and faunonyms (*ані рудої миші 'deserted '*); there are also many phrasemes that denote the inner sense of a person, his mental state (*не чути землі під ногами 'under the influence of joyful excitement or excitement, to be very energetic, skillful, fast '*), attitude to someone, something (*втрачати голову 'fall in love '*), phrasemes to refer to the features of the personality's character (*лепетливий на язик 'someone who speak a lot '*).

Table 1.

Eye 1444	Tongue 283	Skin 173	Forehead 79
Heart 745	Nose 247	Mouth 169	Neck 73
Head 740	Tear 225	Back 157	Hair 62
Hand 566	Ear 208	Blood 144	Knee 35
Leg 371	Shoulder 202	Finger 130	Stomach 34

As can be seen from the table above, the greater part of the phrasemes is one way or another associated with Man and his activities, M. Oliynyk concludes that the phrasemes of the thematic field "Man" make up 92.8% (approximately 4650 units); the phraseologisms of the thematic field "Perception of the world" – 7.2% (approximately 370 units) [2: 169]. According to the well-known scholar M. Alefirenko, all the phrasemes of the Ukrainian language can be divided into thematic fields of two conceptual spheres – "man" (88%) and the "universe and man" (12%) [3: 16]. It is noted that the testimony of anthropocentricity of phraseology is extremely branched out of its nests with somatosisms, that is, the names of parts of the human body. Example:

- Head: *голова дiрява 'someone has a bad memory'.*
- Forehead: *вiддати чолом 'bow in honor'.*
- Face: *на одне лице 'look like'.*
- Eye: *бите око 'be experienced'.*

- Nose: *на носі 'shortly'*.
- Mouth: *дивитися в рот 'listen carefully'* [4: 37].

V. Uzzchenko presents a table with the number of somatisms for "Indexer" to the "Dictionary of Phraseologisms of the Ukrainian language" (2003):

Conclusion. Consequently, at the present stage of Ukrainian phraseology researches different diagrams for the phraseme ideographic description are analysed, attempts are made to create the most diverse classifications. The most famous are the ideographic classifications of the Ukrainian language phrasemes presented by M. Khalifirenko, J. Pradid, V. Uzhchenko.

References

1. Прадід Ю.Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / Ю.Ф. Прадід. – К.: Сімф., вид-во ТНУ ім. Вернадського, 1997. – 252 с.

Pradid Yu.F. Frazelohichna ideohrafiya (problematyka doslidzhen') [Phraseological ideography (research problematics)] / Yu.F. Pradid. – K.: Simf., vyd. 1997. – 252 s. [in Ukrainian]

2. Олійник М.Я. Фразеологія гуцульських говірок: [Дис. канд. філол. наук] / М.Я. Олійник. – Л., 2002. – 222 с.

Oliynyk M.Ya. Frazelohiya hutsul's'kykh hovirok: Dys. kand. filol. nauk [Phraseology of Hutsul dialects: Thesis] / M.Ya. Oliynyk. – L., 2002. – 222 s. [in Ukrainian]

3. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології : [навчальний посібник] / М. Ф. Алефіренко. – Харків : Вища школа, 1987. – 136 с.

Alefirenko M.F. Teoretychni pytannya frazeolohiyi [Theoretical issues of phraseology] [navchalnyi posibnyk] / M. F. Alefirenko. – Kharkiv: Vyshcha shkola, 1987. – 136 s. [in Ukrainian]

4. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови: [Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів] / В.Д. Ужченко, Д.В. Ужченко. – Луганськ: Альмаматер, 2005. – 400 с.

Uzhchenko V.D., Uzhchenko D.V. Frazelohiya suchasnoyi ukrayins'koyi movy: [Phraseology of Modern Ukrainian] [Posibnyk dlya studentiv filolohichnykh fakul'tetiv vyshchykh navchal'nykh zakladiv] / V.D. Uzhchenko, D.V. Uzhchenko. – Luhans'k: Al'mamater, 2005. – 400 s. [in Ukrainian]

Oleksii Sivokon

Vasyl' Stus Donetsk National University

Vinnitsia

Research Supervisor: V.I. Kalinichenko, PhD in Philology, Ass.Prof.

Language Advisor: Ia.V. Hryhoshkina, PhD in Philology, Ass. Prof.

CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY